

Mâri Marijko

Rhodopen

1. "Mâri Marijko, sorčice moje,
izlezi mâri utvon na dvora.
Ta da ti vide čorni očinki,
čorni očinki, dali sa čorni."
2. "A bre junače, ludo i mlado,
hodjuval li si po ravninona?
Vidjuval li si, čorna višnička?
Mojne očinki dvažd, trižd po-čorni."
3. "Mâri Marijko, sevdjo golema,
izlezi mâri v ravna gradinka.
Ta da ti vide belkunu lice,
belkunu lice, dali e belku."
4. "A bre, junače, ludo i mlado,
hodjuval li si na planinona?
Vidjuval li si beli snegove?
Moje lice dvažd, trižd po-belku."

Oh Marika, my heart, come out in the yard so I can see your black eyes, whether they are black.

Oh, you mad young lad, have you walked in the plains? Have you seen a black cherry? My eyes are twice, thrice as black.

Oh, Marika, my great love, come out into the garden so I can see your white face, whether it is white.

Oh, you mad young lad, have you walked in the mountains? Have you seen the white snow? My face is twice, thrice as white.

Marika, mein Herz, komm heraus auf den Hof. Damit ich deine schwarzen Augen sehe, ob sie schwarz sind.

Junger verrückter Kerl, bist du über die Ebene gegangen? Hast du die schwarze Kirsche gesehen? Meine Augen sind zwei-, dreimal so schwarz.

Marika, meine große Liebe, komm heraus in den Garten. Damit ich dein weißes Gesicht sehe, ob es weiß ist.

Junger verrückter Kerl, bist du im Gebirge gegangen? Hast du den weißen Schnee gesehen? Mein Gesicht ist zwei-, dreimal so weiß.